

SEX EDUCATION

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Laurie Nunn

EPISODE 4.07

"Episode 7"

A inação do elevador desencadeia a ação coletiva. Uma discussão entre irmãs que vem sendo elaborada há anos finalmente chega ao fim. Maeve acerta as coisas e faz uma escolha.

Escrito por:
Bella Heesom

Dirigido por:
Alyssa McClelland

Transmissão:
21.09.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SEX EDUCATION is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Asa Butterfield	...	Otis Milburn
Gillian Anderson	...	Jean Milburn
Ncuti Gatwa	...	Eric Effiong
Emma Mackey	...	Maeve Wiley
Aimee Lou Wood	...	Aimee Gibbs
Connor Swindells	...	Adam Groff
Kedar Williams-Stirling	...	Jackson Marchetti
Mimi Keene	...	Ruby Matthews
Alistair Petrie	...	Michael Groff
Hannah Gadsby	...	Celia
Lisa McGrillis	...	Joanna
Chinenye Ezeudu	...	Viv Odusanya
George Robinson	...	Isaac Goodwin
Dua Saleh	...	Cal Bowman
Thaddea Graham	...	Sarah 'O' Owens
Anthony Lexa	...	Abbi
Alexandra James	...	Aisha
Felix Mufti	...	Roman
Sharon Duncan-Brewster	...	Roz Marchetti
Anna Francolini	...	Gloria
Jack Gleeson	...	Dodgy Mo
Reda Elazouar	...	Beau



1

00:00:06,920 --> 00:00:10,160
[mulher] A obra de Beauvoir
está impregnada de valor patriarcal.

2

00:00:11,160 --> 00:00:15,200
Ela pergunta como podemos nos emancipar
vivendo no mundo dos homens,

3

00:00:15,280 --> 00:00:18,000
em vez de exigir
o que as mulheres realmente precisam,

4

00:00:18,080 --> 00:00:20,680
que é uma retirada completa
desse modo de ser.

5

00:00:21,200 --> 00:00:22,480
O que está sugerindo?

6

00:00:23,280 --> 00:00:25,600
Que as mulheres morem em uma comuna?

7

00:00:25,680 --> 00:00:27,400
Não, querido. Os homens.

8

00:00:27,480 --> 00:00:29,680
- [risadas]
- [música de folk rock]

9

00:00:31,960 --> 00:00:33,880
- Tem tudo o que precisa?
- [Jean] Mãe.

10

00:00:44,840 --> 00:00:47,480
[mãe] Vem,
quero que experimente o terrine de salmão.

11

00:00:50,000 --> 00:00:52,880
Você não devia tá acordada. Me dá isso.

12

00:00:53,680 --> 00:00:57,160
- Tartaruga, é só uma festa.
- Para de me chamar de Tartaruga. Odeio.

13

00:00:57,240 --> 00:00:59,160
Mas olha esse narizinho de tartaruga!

14

00:00:59,240 --> 00:01:00,240
Só me dá isso!

15

00:01:01,320 --> 00:01:02,640
Olha o que você fez.

16

00:01:04,040 --> 00:01:07,280
Você vai me causar problemas.
Eu devia cuidar de você.

17

00:01:09,040 --> 00:01:10,280
Pega um pouco de sal.

18

00:01:13,440 --> 00:01:17,600
[mãe] Acho que lemos em algum lugar
que os gerentes comprometidos por, sabe,

19

00:01:17,680 --> 00:01:20,160
instinto metafórico e psicológico...

20

00:01:31,080 --> 00:01:34,400
[mãe ri] Ótimo. Que tal jogarmos um jogo?

21

00:01:37,320 --> 00:01:39,320
[conversas indistintas]

22
00:01:46,960 --> 00:01:49,080
[música se intensifica]

23
00:01:54,000 --> 00:01:55,040
[música diminui]

24
00:01:55,880 --> 00:01:57,120
Você achou o sal?

25
00:01:59,080 --> 00:02:00,680
[homem] Só vim pegar umas taças.

26
00:02:10,640 --> 00:02:12,040
[Joanna] Não fica com ciúme.

27
00:02:14,160 --> 00:02:15,800
[música aumenta]

28
00:02:24,120 --> 00:02:25,000
[música para]

29
00:02:26,600 --> 00:02:28,720
[Joanna] Bom dia, Tartaruga.
O Otis voltou?

30
00:02:28,800 --> 00:02:33,080
Não. Ele ficou na casa da Maeve
o fim de semana todo. [exclama]

31
00:02:34,040 --> 00:02:37,200
Ele tem um simulado hoje,
e sinto que ele tá me excluindo.

32
00:02:37,280 --> 00:02:39,800
Talvez ele tenha vergonha
de trazer a Maeve pra cá.

33

00:02:39,880 --> 00:02:41,400
Por que ele teria vergonha?

34

00:02:41,480 --> 00:02:43,680
Você devia ser
um pouco menos intensa, sabe?

35

00:02:43,760 --> 00:02:47,640
Ser uma mãe descontraída,
moderna e amigável.

36

00:02:47,720 --> 00:02:49,160
Eu sou descontraída.

37

00:02:49,760 --> 00:02:50,840
- [Joanna zomba]
- Enfim...

38

00:02:50,920 --> 00:02:53,360
Eu decidi te dar o dinheiro.

39

00:02:54,280 --> 00:02:55,440
Ah, meu Deus.

40

00:02:57,160 --> 00:02:58,120
[música intrigante]

41

00:02:59,120 --> 00:02:59,960
Que é isso?

42

00:03:00,040 --> 00:03:04,920
É um "contrato de irmãs"
pra que as duas entendam as condições.

43

00:03:05,000 --> 00:03:08,440

É muito... longo.

44

00:03:08,960 --> 00:03:09,840
É.

45

00:03:11,560 --> 00:03:15,360
Leia com atenção.
Pense um pouco, não tenha pressa.

46

00:03:15,440 --> 00:03:18,400
E quando você assinar,
eu transfiro o dinheiro.

47

00:03:19,440 --> 00:03:20,840
Você não é descontraída.

48

00:03:21,520 --> 00:03:23,400
[pássaros cantando]

49

00:03:24,080 --> 00:03:26,560
[pigarreia] Acho que vou me matricular
na escola hoje.

50

00:03:27,400 --> 00:03:28,600
Sério?

51

00:03:29,560 --> 00:03:30,440
[assente]

52

00:03:30,960 --> 00:03:32,880
[celular tocando]

53

00:03:35,000 --> 00:03:36,560
Ah, minha mãe.

54

00:03:37,240 --> 00:03:38,800

[Jean] Podemos conversar um segundo?

55

00:03:38,880 --> 00:03:41,760
Se é sobre O, então não.

56

00:03:41,840 --> 00:03:42,680
[Jean] Não é.

57

00:03:42,760 --> 00:03:45,600
O programa tá em hiato até que essa coisa

58

00:03:45,680 --> 00:03:48,880
sobre ela ter sido deletada
seja resolvida.

59

00:03:48,960 --> 00:03:51,680
- Cancelada, mãe.
- Mas não foi por isso que liguei.

60

00:03:51,760 --> 00:03:56,720
Só queria saber se você e a Maeve
querem vir jantar hoje à noite.

61

00:03:57,520 --> 00:04:00,360
Seria muito tranquilo.

62

00:04:00,440 --> 00:04:03,560
É... sabe, descontraído.

63

00:04:04,920 --> 00:04:06,240
Nem um pouco tenso.

64

00:04:06,320 --> 00:04:07,400
Tá, vou perguntar.

65

00:04:08,000 --> 00:04:09,840

Minha mãe quer saber
se quer jantar lá hoje.

66

00:04:09,920 --> 00:04:11,440
Não, não é uma boa ideia.

67

00:04:11,520 --> 00:04:15,560
Acho que a Maeve e eu
começamos com o pé esquerdo,

68

00:04:15,640 --> 00:04:18,360
e eu gostaria de conhecê-la melhor.

69

00:04:18,440 --> 00:04:19,840
Ela quer te conhecer melhor.

70

00:04:20,720 --> 00:04:22,400
[suspira] Tá bom.

71

00:04:22,480 --> 00:04:23,640
É?

72

00:04:23,720 --> 00:04:25,520
- Essa é uma ótima ideia.
- Ah.

73

00:04:25,600 --> 00:04:27,400
- Vamos mais tarde.
- Bom!

74

00:04:27,480 --> 00:04:28,560
[Otis] Tá bom, tchau.

75

00:04:29,760 --> 00:04:32,600
Desculpa, eu não sabia o que dizer.

76

00:04:32,680 --> 00:04:34,640
[música reflexiva]

77

00:04:35,240 --> 00:04:36,600
- [exclama]
- [batidas na porta]

78

00:04:36,680 --> 00:04:37,720
Eu atendo.

79

00:04:40,320 --> 00:04:43,280
- Entra.
- [Celia] Você não é a Jean. Estranha.

80

00:04:44,040 --> 00:04:46,920
Oi, Jean. Café com leite desnatado,
se eu me lembro bem.

81

00:04:47,000 --> 00:04:49,000
- Obrigada.
- Bela casa!

82

00:04:49,080 --> 00:04:50,800
Exceto aquela casa na árvore.

83

00:04:50,880 --> 00:04:52,000
É assustadora.

84

00:04:52,080 --> 00:04:53,240
Meu ex que construiu.

85

00:04:53,320 --> 00:04:56,400
Eu vou tirar, só não tive chance ainda.

86

00:04:56,480 --> 00:04:58,520
Desculpa. Eu esqueci alguma coisa?

87

00:04:58,600 --> 00:04:59,720

Eu vim conversar.

88

00:04:59,800 --> 00:05:01,520

Ah, eu vou... eu vou nessa.

89

00:05:04,360 --> 00:05:05,400

Ah, vamos ali.

90

00:05:05,480 --> 00:05:07,480

[música de hip hop otimista]

91

00:05:17,040 --> 00:05:20,480

Minha disforia agora tá pior do que nunca.

92

00:05:21,760 --> 00:05:24,560

Eu tô tentando me cuidar
e seguir em frente,

93

00:05:24,640 --> 00:05:28,080

mas eu só tô esperando a próxima coisa
que vai me derrubar.

94

00:05:28,160 --> 00:05:30,240

Eu não consigo parar de pensar nisso.

95

00:05:30,320 --> 00:05:33,440

É assim quando eu acordo,
quando eu vou dormir...

96

00:05:35,160 --> 00:05:37,400

Eu queria voltar a ser criança.

97

00:05:37,480 --> 00:05:40,280

Acho que foi a última vez
que me senti eu de verdade.

98

00:05:53,520 --> 00:05:54,760
[notificação do celular]

99

00:05:58,120 --> 00:05:59,000
[clique]

100

00:06:01,000 --> 00:06:02,520
- Que porra é essa?
- [batidas na porta]

101

00:06:03,120 --> 00:06:06,440
Prontinho. No capricho pra você.

102

00:06:07,400 --> 00:06:09,600
Como tá se sentindo com o simulado?

103

00:06:09,680 --> 00:06:13,200
Recebi um e-mail dizendo que não tem
registro do meu doador de esperma.

104

00:06:13,280 --> 00:06:16,560
Achei que tínhamos combinado
que esperaria até depois do simulado.

105

00:06:16,640 --> 00:06:18,720
Não, sei que tão escondendo algo de mim.

106

00:06:18,800 --> 00:06:20,800
Jackson, só queremos que se saia bem.

107

00:06:20,880 --> 00:06:24,120
É seu último ano na escola.
Precisa se concentrar.

108

00:06:24,200 --> 00:06:27,080

- Mãe, dá pra dizer o que tá acontecendo?
- Não tem nada acontecendo.

109
00:06:27,160 --> 00:06:28,280
Cometeram um erro.

110
00:06:34,080 --> 00:06:36,080
[música misteriosa]

111
00:06:49,240 --> 00:06:51,120
Não quero saber de você me encarando.

112
00:06:52,200 --> 00:06:54,760
Seu bobo. Jesus bobo.

113
00:06:54,840 --> 00:06:58,440
[Beatrice] Eric! Sua torrada tá queimando!

114
00:06:59,840 --> 00:07:01,280
[Joy arrulhando]

115
00:07:03,360 --> 00:07:05,600
Devia ter comprado "babyccino" pra Joy?

116
00:07:06,840 --> 00:07:07,960
[ri]

117
00:07:08,040 --> 00:07:11,800
[Celia] Olha, quis vir porque as coisas ficaram um pouco estranhas na rádio.

118
00:07:12,960 --> 00:07:15,840
E "Terry" não está
nem um pouco feliz comigo,

119
00:07:15,920 --> 00:07:19,960

mas ainda tenho muita fé de que podemos
fazer esse programa dar certo.

120

00:07:20,040 --> 00:07:23,000
Temos que bolar um plano de ação
e reagrupar.

121

00:07:23,080 --> 00:07:25,120
O problema, Célia, é que...

122

00:07:26,560 --> 00:07:29,600
eu acho que não sou
a pessoa certa pro programa.

123

00:07:29,680 --> 00:07:30,600
Ah.

124

00:07:30,680 --> 00:07:32,800
Eu pensei que conseguiria equilibrar tudo,

125

00:07:32,880 --> 00:07:36,560
mas descobri que é muito mais difícil
do que eu imaginava.

126

00:07:36,640 --> 00:07:39,960
Mas o último programa foi muito melhor.
Você encontrou o seu ritmo.

127

00:07:40,040 --> 00:07:42,200
Eu só preciso ser mãe agora.

128

00:07:45,520 --> 00:07:47,520
[música animada]

129

00:07:50,960 --> 00:07:53,960
[Abbi] Oi. Oi, gente.
A arrecadação de fundos tá chegando,

130

00:07:54,040 --> 00:07:56,680
e estamos à procura de pessoas
pra ajudar com convites e bufê.

131

00:07:56,760 --> 00:07:58,960
Me mandem uma mensagem se quiserem ajudar.

132

00:08:02,040 --> 00:08:04,280
Você é tão corajosa por expor O.

133

00:08:04,360 --> 00:08:08,160
É. Uma vez eu mijei
no meu guarda-roupa quando estava bêbado,

134

00:08:08,240 --> 00:08:10,240
então não devia se sentir envergonhada.

135

00:08:12,440 --> 00:08:15,400
[Otis] Então, você vai pra lá
pra se matricular.

136

00:08:16,200 --> 00:08:18,000
- [Maeve] Tá bom.
- [Otis] Boa sorte.

137

00:08:18,720 --> 00:08:20,320
- [Maeve] Te vejo depois.
- [assente]

138

00:08:27,120 --> 00:08:29,120
[conversas indistintas]

139

00:08:30,840 --> 00:08:33,000
Ruby, oi. É...

140

00:08:33,840 --> 00:08:37,080
Aquelas coisas que eu disse
sobre a gente e a Maeve, sinto muito.

141

00:08:37,160 --> 00:08:39,160
Eu fui teimoso, e eu tava em pânico,

142

00:08:39,240 --> 00:08:42,200
e isso às vezes
me faz dizer coisas bem estúpidas.

143

00:08:42,280 --> 00:08:46,760
Mas acho que ainda temos chance de vencer
se a gente conseguir esquecer tudo.

144

00:08:47,360 --> 00:08:49,880
Tô trabalhando
pra outra pessoa agora, Otis.

145

00:08:52,360 --> 00:08:54,320
- [Connor] Pega um bóton.
- [O] Enfia no olho.

146

00:08:54,400 --> 00:08:57,120
- Qual é! Seja mais racional.
- Quem mandou fazer isso?

147

00:08:57,200 --> 00:08:58,560
Ninguém. Sou independente.

148

00:08:59,320 --> 00:09:00,960
Você? [suspira]

149

00:09:01,040 --> 00:09:03,520
Não pode entrar na corrida.
É contra as regras.

150

00:09:03,600 --> 00:09:05,040
[Ruby] Não tem regras, Otis.

151

00:09:05,120 --> 00:09:08,160
E o Connor não é menos digno
do que nenhum de vocês dois.

152

00:09:08,240 --> 00:09:12,360
- Quê? Eu tenho meu canal há anos!
- Ok. Eu lido com terapeutas a vida toda!

153

00:09:12,440 --> 00:09:14,560
Na verdade, meu pai também é terapeuta.

154

00:09:14,640 --> 00:09:17,160
E eu tenho meu próprio canal.
Eu falo sobre jogos.

155

00:09:17,240 --> 00:09:19,560
- Ruby tá ajudando com o rebrand.
- [sem som] Rebrand.

156

00:09:19,640 --> 00:09:21,200
Ela me levou pra fazer compras.

157

00:09:21,800 --> 00:09:23,800
Connor, ninguém vai votar em você.

158

00:09:23,880 --> 00:09:25,360
Hã... Com licença.

159

00:09:25,440 --> 00:09:28,640
É mais provável que a gente vote nele
do que em vocês dois.

160

00:09:28,720 --> 00:09:29,960
São superproblemáticos.

161

00:09:30,040 --> 00:09:31,680
- [Otis] Com licença.
- [O] Não sou!

162

00:09:31,760 --> 00:09:34,200
E temos gorros grátis!
Gorros grátis pra todo mundo!

163

00:09:34,280 --> 00:09:36,280
- [Connor] Vote Connor!
- [Ruby] Leva dois.

164

00:09:36,360 --> 00:09:38,120
- Vote Connor!
- [O] Jesus Cristo...

165

00:09:38,200 --> 00:09:39,440
- Já chega.
- É isso aí!

166

00:09:40,200 --> 00:09:41,200
Eu descobri, Isaac.

167

00:09:42,840 --> 00:09:43,800
O significado da vida?

168

00:09:43,880 --> 00:09:47,840
Não, do que eu quero tirar fotos.
Já tirei as primeiras. Posso te mostrar?

169

00:09:48,600 --> 00:09:52,280
- Amada, a gente não devia conversar.
- Maeve diz que podemos ser amigos.

170

00:09:52,360 --> 00:09:53,600
Tá.

171

00:09:53,680 --> 00:09:54,720

Bora lá.

172

00:09:54,800 --> 00:09:55,840

Vamos lá!

173

00:09:57,000 --> 00:10:00,760

[garota]

♪ Dorme, plantinha do meu coração ♪

174

00:10:00,840 --> 00:10:04,480

♪ Vou te comprar um regador bem grandão ♪

175

00:10:05,080 --> 00:10:08,760

♪ E um vaso bem bonitão ♪

176

00:10:08,840 --> 00:10:10,840

[música suave]

177

00:10:13,800 --> 00:10:14,640

[porta fecha]

178

00:10:18,960 --> 00:10:21,000

[música para]

179

00:10:21,080 --> 00:10:22,760

[celular toca]

180

00:10:26,760 --> 00:10:29,960

- Alô?

- [Mo] E aí, Maeve? É o Mo.

181

00:10:30,040 --> 00:10:32,080

É... o cara sinistro.

182
00:10:32,640 --> 00:10:33,480
É, oi.

183
00:10:33,560 --> 00:10:36,760
O Sean me pediu pra te ligar
pra você vir pegar sua mãe.

184
00:10:36,840 --> 00:10:38,840
[pondera] Por quê? Onde ele tá?

185
00:10:38,920 --> 00:10:41,920
Ele foi embora. Levou todas as coisas.

186
00:10:42,840 --> 00:10:43,800
Valeu.

187
00:10:43,880 --> 00:10:45,160
- [música reflexiva]
- Ah.

188
00:10:46,320 --> 00:10:47,600
[celular apita]

189
00:10:54,680 --> 00:10:56,440
- Ah. Oi, Maeve.
- [música para]

190
00:10:57,040 --> 00:10:58,000
Oi.

191
00:10:58,600 --> 00:11:01,560
Eu... sinto muito pela sua mãe.

192
00:11:01,640 --> 00:11:06,320
Ah, a morde-pau tem passe livre
quando a mãe morre? Que bondosa!

193

00:11:08,920 --> 00:11:10,920
[música sentimental]

194

00:11:12,560 --> 00:11:13,480
Então,

195

00:11:14,360 --> 00:11:17,440
eu tenho tirado fotos minhas
com a calça que eu usei

196

00:11:17,520 --> 00:11:18,880
quando eu sofri o abuso.

197

00:11:20,520 --> 00:11:23,400
Ainda quero jogar ela fora,
mas, por algum motivo, não consigo.

198

00:11:27,120 --> 00:11:29,680
A cada dia, eu me sinto mais eu mesma, e...

199

00:11:30,480 --> 00:11:32,880
isso é ótimo, mas, às vezes,
mesmo quando eu tô...

200

00:11:34,400 --> 00:11:36,080
fazendo uma coisa que eu amo,

201

00:11:37,680 --> 00:11:40,080
como tomar sorvete... [inspira]

202

00:11:40,680 --> 00:11:43,320
[expira] ...parece
que eu ainda tô usando a calça.

203

00:11:45,200 --> 00:11:46,840

Como se nunca fosse passar.

204

00:11:51,240 --> 00:11:52,960
Então, essa é a minha ideia.

205

00:11:56,080 --> 00:11:59,840
Isso tá brilhante.

206

00:12:01,920 --> 00:12:03,600
Você me ajudou muito.

207

00:12:04,400 --> 00:12:06,280
Você vai ser um ótimo professor.

208

00:12:07,000 --> 00:12:10,000
Eu agradeço, mas... foi tudo você.

209

00:12:11,760 --> 00:12:13,560
[Lakhani no alto falante]
Os alunos que farão

210

00:12:13,640 --> 00:12:16,800
simulado de História ou Geografia
não poderão usar celulares nas salas.

211

00:12:16,880 --> 00:12:18,000
[Aimee grunhe]

212

00:12:18,760 --> 00:12:20,760
[música enigmática]

213

00:12:22,800 --> 00:12:23,960
notificação do celular]

214

00:12:26,120 --> 00:12:29,200
PRECISEI IR EMBORA.

VEJO VOCÊ NA SUA CASA ÀS 17H.

215

00:12:29,280 --> 00:12:32,600
CERTO, VOU FAZER O SIMULADO AGORA.

216

00:12:34,000 --> 00:12:36,000
[burburinho]

217

00:12:39,240 --> 00:12:41,280
[garota] Vote em Connor
pra conselheiro estudantil.

218

00:12:41,360 --> 00:12:43,640
Me explica, porque não tô entendendo nada.

219

00:12:43,720 --> 00:12:45,960
[Abbi ri] Você tá apaixonado.

220

00:12:47,480 --> 00:12:48,680
[conversas indistintas]

221

00:12:50,720 --> 00:12:53,440
- [música dramática]
- [Eric] Não consigo parar de rir!

222

00:12:57,360 --> 00:12:58,320
Por aqui.

223

00:13:00,920 --> 00:13:02,600
[voz eletrônica] Portas fechando.

224

00:13:04,080 --> 00:13:05,800
- [porta fecha]
- [elevador apita]

225

00:13:05,880 --> 00:13:07,600

[voz eletrônica] Elevador subindo.

226

00:13:14,840 --> 00:13:16,360

[baque]

227

00:13:17,000 --> 00:13:18,960

[elevador apitando]

228

00:13:25,880 --> 00:13:26,720

Oi?

229

00:13:26,800 --> 00:13:28,920

[garoto] Sarajevo, Belgrado, Sofia.

230

00:13:29,840 --> 00:13:32,880

- Hã, qual é a capital de Montenegro?

- Podgoritza.

231

00:13:32,960 --> 00:13:34,240

- Tem certeza?

- Tenho.

232

00:13:34,320 --> 00:13:38,960

Foi chamada de Titogrado de 1946 a 1992,
mas não importa.

233

00:13:39,040 --> 00:13:40,480

- Você consegue.

- Valeu.

234

00:13:42,360 --> 00:13:43,600

Viv.

235

00:13:43,680 --> 00:13:44,520

Oi.

236

00:13:46,600 --> 00:13:49,120
Por que você tava falando com aquele cara?

237

00:13:49,200 --> 00:13:52,200
Que cara? Ah, ele tava
fazendo perguntas sobre o simulado.

238

00:13:52,280 --> 00:13:55,840
Ah, porque pareceu que você tava
dando mole pra ele. Só isso.

239

00:13:55,920 --> 00:13:57,200
Eu não tava. Eu prometo.

240

00:13:57,280 --> 00:13:59,840
- Não mente pra mim.
- [Michael] Geografia por aqui.

241

00:13:59,920 --> 00:14:00,920
Tão entrando. Vou lá.

242

00:14:01,960 --> 00:14:03,400
[música tensa]

243

00:14:03,480 --> 00:14:05,600
Não me dê as costas.

244

00:14:07,400 --> 00:14:08,640
Tá me machucando, Beau.

245

00:14:08,720 --> 00:14:12,600
[arqueja] Ai. Para. [ofega]

246

00:14:12,680 --> 00:14:14,360
O que é isso?

247

00:14:14,440 --> 00:14:16,280
- Não fica nervosa.
- [Viv arfa]

248

00:14:16,360 --> 00:14:17,440
Você vai arrasar.

249

00:14:17,520 --> 00:14:19,080
[música misteriosa]

250

00:14:20,760 --> 00:14:22,760
[suspira]

251

00:14:26,600 --> 00:14:27,800
[O] Oi. Oi?

252

00:14:29,080 --> 00:14:30,280
O telefone tá mudo.

253

00:14:31,720 --> 00:14:32,760
[Otis] Tem certeza?

254

00:14:33,280 --> 00:14:37,480
Não, eu só queria ficar aqui com você
um pouquinho mais, Otis.

255

00:14:37,560 --> 00:14:38,440
[Otis] Oi?

256

00:14:39,040 --> 00:14:39,960
Oi?

257

00:14:40,800 --> 00:14:42,040
Ai, meu Deus.

258

00:14:42,120 --> 00:14:43,400

Ai, Deus. [arfa]

259

00:14:43,920 --> 00:14:46,840

Ah, estamos presos.
Nós estamos aqui presos.

260

00:14:46,920 --> 00:14:48,120

Vou ficar sem ar. O!

261

00:14:48,200 --> 00:14:49,760

[sugando ar]

262

00:14:53,080 --> 00:14:55,680

Vamos ficar sem ar e oxigênio,
e podemos morrer.

263

00:14:55,760 --> 00:14:56,960

[Otis geme]

264

00:14:57,040 --> 00:14:59,760

- Tá fazendo o quê?
- Tentando fingir que você não tá aqui.

265

00:14:59,840 --> 00:15:01,440

[ofegando]

266

00:15:04,160 --> 00:15:05,800

Fica calmo. Fica calmo.

267

00:15:05,880 --> 00:15:07,240

Adam and the Ants.

268

00:15:07,320 --> 00:15:09,200

Bowie, David. Carpenters.

269

00:15:10,560 --> 00:15:12,960

[grunhe] Tava funcionando de manhã.

270

00:15:13,040 --> 00:15:15,640
Mas agora não tá.
Esse troço quebrou de novo!

271

00:15:17,040 --> 00:15:20,120
Olha, eu recomendo ir de escada
se não quiser se atrasar.

272

00:15:20,200 --> 00:15:22,280
Não, eu vou esperar com você.

273

00:15:23,640 --> 00:15:26,160
Com licença. Siobhan, oi.

274

00:15:26,240 --> 00:15:28,400
Eu tenho um simulado
em exatos dez minutos.

275

00:15:28,480 --> 00:15:31,640
É lá em cima,
e essa merda de elevador quebrou de novo.

276

00:15:31,720 --> 00:15:32,920
Certo.

277

00:15:34,040 --> 00:15:36,160
- Deixa que eu vou chamar o diretor.
- Tá.

278

00:15:37,200 --> 00:15:38,920
Eu já tô de saco cheio disso!

279

00:15:39,000 --> 00:15:41,000
[música instigante]

280

00:15:42,840 --> 00:15:44,680
Tô vendo malícia nos seus olhos.

281

00:15:46,560 --> 00:15:48,560
[Michael] A prova já vai começar.

282

00:15:48,640 --> 00:15:50,680
Se você tem algum item não autorizado...

283

00:15:50,760 --> 00:15:52,320
Eu não revisei nada.

284

00:15:52,400 --> 00:15:55,440
[Michael] ...celular
ou qualquer dispositivo eletrônico,

285

00:15:55,520 --> 00:15:59,200
deve entregá-los agora,
senão sua prova pode ser cancelada.

286

00:15:59,800 --> 00:16:01,560
A prova deve estar sobre sua mesa.

287

00:16:01,640 --> 00:16:04,080
Não abram a prova até que eu dê permissão.

288

00:16:06,520 --> 00:16:08,280
A prova vai começar agora.

289

00:16:12,160 --> 00:16:13,200
Comecem.

290

00:16:20,400 --> 00:16:22,040
- [alarme tocando]
- [Eric grita]

291

00:16:22,120 --> 00:16:23,800
Tudo bem. Fiquem calmos.

292

00:16:23,880 --> 00:16:25,680
Deixem a prova na mesa.

293

00:16:25,760 --> 00:16:28,560
- Formem duas filas atrás de mim.
- [garoto] É um incêndio de verdade.

294

00:16:30,320 --> 00:16:33,560
- [Michael] Não precisam se preocupar.
- [garota] Odeio incêndio!

295

00:16:35,600 --> 00:16:37,520
Todos, por favor, fiquem calmos.

296

00:16:37,600 --> 00:16:39,920
Formem duas filas atrás de mim.

297

00:16:40,000 --> 00:16:42,520
Vamos descer as escadas, sair do prédio

298

00:16:42,600 --> 00:16:44,680
e nos reunir no ponto de encontro.

299

00:16:44,760 --> 00:16:46,280
Não precisam se preocupar.

300

00:16:46,360 --> 00:16:47,240
[alarme continua]

301

00:16:47,320 --> 00:16:49,080
É... [gagueja]

302

00:16:49,160 --> 00:16:52,880
Tá certo. Eu acho que vamos ter
que encontrar uma saída alternativa.

303
00:16:54,040 --> 00:16:58,360
- [ofega] Vamos todos morrer!
- [hesita] Não vamos morrer. Fique calmo!

304
00:16:58,440 --> 00:16:59,680
[Isaac] É uma merda, né?

305
00:16:59,760 --> 00:17:00,960
[burburinho]

306
00:17:01,040 --> 00:17:03,560
Não conseguir chegar aonde você tá indo.

307
00:17:03,640 --> 00:17:06,120
O que tá acontecendo?
Isso é muito irritante.

308
00:17:06,200 --> 00:17:08,320
- Ros, pode desligar esse alarme?
- Estou indo!

309
00:17:08,400 --> 00:17:13,160
Já pedi com educação várias vezes
pra consertarem o elevador, e nada mudou.

310
00:17:13,240 --> 00:17:16,480
Então, sim,
eu vou ser um pouquinho rebelde.

311
00:17:16,560 --> 00:17:20,000
Porque, sendo honesto,
eu tô de culhão cheio.

312

00:17:20,080 --> 00:17:22,480
Eu tenho que me preocupar
com outras coisas.

313

00:17:22,560 --> 00:17:24,760
Se vou tirar uma nota boa no meu simulado.

314

00:17:24,840 --> 00:17:27,360
- O que vou jantar essa noite.
- [alarme para]

315

00:17:27,440 --> 00:17:29,200
Coisas normais do dia a dia.

316

00:17:30,040 --> 00:17:34,240
Mas, em vez disso,
eu tô aqui perdendo o meu tempo

317

00:17:34,320 --> 00:17:37,160
explicando por que
acessibilidade é importante

318

00:17:37,240 --> 00:17:38,720
quando isso devia ser óbvio.

319

00:17:38,800 --> 00:17:40,320
Pensei que tivesse consertado.

320

00:17:41,480 --> 00:17:44,040
É, quebrou agora.

321

00:17:44,120 --> 00:17:46,680
Eu não tô culpando
ninguém especificamente.

322

00:17:47,600 --> 00:17:48,760
A culpa é de todo mundo.

323

00:17:48,840 --> 00:17:51,040
- O que tá rolando?
- [Isaac] Todo mundo tem culpa.

324

00:17:51,120 --> 00:17:52,800
O elevador tá parado. De novo.

325

00:17:52,880 --> 00:17:57,080
Se a escola pode pagar por banhos de som
e abelhas pra harmonia comunal...

326

00:17:57,160 --> 00:17:59,000
- [garota 1] Salve as abelhas!
- [garota 2] Xiu!

327

00:17:59,080 --> 00:18:02,160
...com certeza pode pagar
por um elevador que funcione.

328

00:18:02,240 --> 00:18:04,480
E eu sei
que isso não é uma coisa elegante,

329

00:18:04,560 --> 00:18:06,560
mas é muito importante

330

00:18:06,640 --> 00:18:09,960
que, quando as pessoas peçam
uma coisa que elas precisam,

331

00:18:10,040 --> 00:18:11,000
vocês ouçam.

332

00:18:11,080 --> 00:18:12,480
Olha... [hesita]

333

00:18:12,560 --> 00:18:16,440

Eu acho que isso
é só um grande mal-entendido.

334

00:18:16,520 --> 00:18:19,640

- [Jackson] "Mal-entendido."
- [Lakhani] A gente pode resolver.

335

00:18:19,720 --> 00:18:22,600

- Vocês falam sobre...
- Isso não é um mal-entendido.

336

00:18:22,680 --> 00:18:24,280

É falta de planejamento.

337

00:18:24,360 --> 00:18:27,640

Nenhum de vocês percebeu
que me deixou pra trás agora,

338

00:18:27,720 --> 00:18:30,040

quando a escola podia tá pegando fogo.

339

00:18:30,120 --> 00:18:32,680

Eu usava a língua de sinais
quando criança,

340

00:18:33,280 --> 00:18:37,120

mas quando eu fui pro ensino médio,
não existia essa possibilidade.

341

00:18:37,200 --> 00:18:40,160

Eu fiquei tão envergonhada
de pedir por isso,

342

00:18:40,240 --> 00:18:43,640

então eu finjo que tô acompanhando
tão bem quanto todo mundo.

343

00:18:44,480 --> 00:18:46,280
Mas dá muito trabalho!

344

00:18:46,360 --> 00:18:49,040
Fazer leitura labial,
ter pessoas falando por mim,

345

00:18:49,120 --> 00:18:51,120
alguém pra anotar as aulas.

346

00:18:51,200 --> 00:18:53,040
É tão cansativo!

347

00:18:53,120 --> 00:18:55,200
Eu queria que as pessoas entendessem

348

00:18:55,280 --> 00:18:59,320
que nossos problemas
vêm de barreiras da sociedade,

349

00:18:59,400 --> 00:19:01,360
não das nossas deficiências.

350

00:19:02,200 --> 00:19:05,000
- Quem é ele?
- Eu não sei. Nunca tinha visto ele.

351

00:19:05,080 --> 00:19:06,680
Acho que ele não estuda aqui.

352

00:19:06,760 --> 00:19:08,400
Eu sou apaixonado pela causa.

353

00:19:08,480 --> 00:19:13,080
Olha só, eu vou chamar um mecânico,

e vamos resolver esse problema.

354

00:19:13,160 --> 00:19:16,920
Mas, enquanto isso, por favor,
podem voltar pros simulados.

355

00:19:17,000 --> 00:19:19,520
Não! Não é bom o suficiente.

356

00:19:20,040 --> 00:19:23,840
Se o Isaac não pode fazer o simulado,
eu também não vou fazer.

357

00:19:24,440 --> 00:19:28,160
É. Quer saber?
A gente não sai daqui até consertarem.

358

00:19:28,240 --> 00:19:30,040
[música de rock alternativo]

359

00:19:41,240 --> 00:19:44,320
[Aimee] Ai, meu Deus!
A gente tá fazendo um protesto? É isso?

360

00:19:44,400 --> 00:19:47,440
Como as pessoas famosas peladas
com a bunda engraçada?

361

00:19:54,760 --> 00:19:55,760
[inalando]

362

00:19:55,840 --> 00:19:57,840
[água borbulhando]

363

00:20:03,680 --> 00:20:05,680
[cadeira chia]

364
00:20:06,440 --> 00:20:07,520
[inspira]

365
00:20:08,560 --> 00:20:10,840
Como é que eles colocam a sua mãe aí?

366
00:20:14,880 --> 00:20:16,040
São as cinzas dela.

367
00:20:18,760 --> 00:20:20,880
Sean e eu íamos espalhar juntos.

368
00:20:21,520 --> 00:20:23,360
Ele disse alguma coisa antes de ir?

369
00:20:24,040 --> 00:20:27,160
Só que ele queria tentar ficar limpo.

370
00:20:28,120 --> 00:20:31,200
E, se ficasse aqui,
não ia conseguir fazer isso.

371
00:20:31,920 --> 00:20:32,880
Ah, é.

372
00:20:37,480 --> 00:20:39,800
[cadeira chia]

373
00:20:45,280 --> 00:20:46,800
Pra que esse plástico?

374
00:20:46,880 --> 00:20:50,000
Ah, eu tenho alergia. É.

375
00:20:50,560 --> 00:20:51,720

[inspira]

376

00:20:53,640 --> 00:20:55,120
Quer jogar Templo de Zoltan?

377

00:20:56,600 --> 00:20:58,560
Quero. Quero.

378

00:20:59,960 --> 00:21:01,000
[cadeira chia]

379

00:21:02,000 --> 00:21:03,360
- Então...
- [cadeira chia]

380

00:21:03,440 --> 00:21:06,000
[Mo] Você é a lesma rosa.
Eu chamo de Lesminha.

381

00:21:06,080 --> 00:21:07,480
[Maeve] Por que sou a lesma?

382

00:21:08,080 --> 00:21:09,240
[Mo] Porque é rosa.

383

00:21:09,760 --> 00:21:11,560
[ovelhas balindo]

384

00:21:26,240 --> 00:21:29,440
Amigo, trouxe seu pedido de feno,
mas o trator está no caminho.

385

00:21:30,040 --> 00:21:31,080
Pode tirar ele?

386

00:21:31,960 --> 00:21:33,960

É o seguinte. Eu vou em um minutinho.

387
00:21:38,720 --> 00:21:39,840
Trator.

388
00:21:45,120 --> 00:21:47,120
[música misteriosa]

389
00:21:53,960 --> 00:21:54,880
[grunhe]

390
00:21:56,600 --> 00:21:58,600
[grunhe]

391
00:22:02,240 --> 00:22:03,400
Coloca isso aqui.

392
00:22:05,000 --> 00:22:07,000
[motor ronca]

393
00:22:10,600 --> 00:22:12,880
[embreagem rangendo]

394
00:22:20,360 --> 00:22:21,480
[feio range]

395
00:22:22,000 --> 00:22:23,040
Ok.

396
00:22:25,680 --> 00:22:27,600
[embreagem rangendo]

397
00:22:32,280 --> 00:22:33,400
[freio range]

398

00:22:37,600 --> 00:22:39,080
O que tá fazendo?

399

00:22:39,160 --> 00:22:41,560
- [Jem] Qual é o problema?
- É um completo incompetente?

400

00:22:41,640 --> 00:22:44,600
[Jem] Adam, o que é isso?
Desce daí! Anda, vem logo.

401

00:22:44,680 --> 00:22:46,600
- [música sisuda]
- O que aconteceu?

402

00:22:46,680 --> 00:22:48,360
[Adam hesita] Me desculpa.

403

00:22:48,440 --> 00:22:50,800
[Jem] Te deixei 15 minutos sozinho!

404

00:22:53,360 --> 00:22:57,520
"Deve manter suas promessas
e permanecer fiel aos seus valores."

405

00:22:58,600 --> 00:23:00,920
Ai, meu Deus. Tá de sacanagem..

406

00:23:04,040 --> 00:23:05,480
[notificação do celular]

407

00:23:05,560 --> 00:23:07,560
[música intrigante]

408

00:23:10,360 --> 00:23:13,480
EI, SINTO MUITO PELO CINEMA.
PODEMOS NOS ENCONTRAR?

409

00:23:13,560 --> 00:23:15,560
MEU PRECIOSO

410

00:23:18,000 --> 00:23:19,520
[marteladas]

411

00:23:29,360 --> 00:23:30,960
[marteladas continuam]

412

00:23:31,040 --> 00:23:34,080
[Joy arrulhando]

413

00:23:42,320 --> 00:23:45,920
-[Joanna] Que cê tá fazendo?
- Estou tirando a casa da árvore.

414

00:23:47,320 --> 00:23:50,960
É, eu tô vendo,
mas por que você tá fazendo isso?

415

00:23:51,040 --> 00:23:54,640
Porque é feia e irritante,
e eu não quero mais olhar pra ela.

416

00:23:55,680 --> 00:23:56,520
[Joy arrulhando]

417

00:23:56,600 --> 00:24:01,240
[Joanna suspira] A tia Jojo vai ajudar.
A tia Jojo vai ajudar. Bora lá.

418

00:24:02,080 --> 00:24:03,280
[suspira]

419

00:24:13,320 --> 00:24:15,760

- [Jean] Tá fazendo o quê?
- Eu tô ajudando.

420

00:24:15,840 --> 00:24:17,360
E já usou um martelo antes?

421

00:24:17,440 --> 00:24:18,920
Já, e eu sei usar um martelo.

422

00:24:19,000 --> 00:24:20,320
Tá, eu só vou tirar o prego.

423

00:24:20,400 --> 00:24:23,920
- É só um martelo, Jean. Eu sei o que...
- Pode tirar o prego. Me dá!

424

00:24:24,000 --> 00:24:25,520
[ambas gritam]

425

00:24:25,600 --> 00:24:26,840
[ambas arfam]

426

00:24:26,920 --> 00:24:29,600
- O que fez?
- [Joanna] É uma maníaca por controle!

427

00:24:29,680 --> 00:24:32,040
Não, eu não sou! E sai de cima de mim.

428

00:24:32,120 --> 00:24:34,280
Por que você tem que microgerenciar tudo?

429

00:24:34,360 --> 00:24:40,080
Que tipo de pessoa escreve à mão
a porra de um contrato de irmãs?

430

00:24:40,160 --> 00:24:42,800
- Você é anal retentiva!
- [Jean geme]

431

00:24:42,880 --> 00:24:45,680
Por que não me deixa tomar
minhas próprias decisões?

432

00:24:45,760 --> 00:24:48,280
Porque todo mundo sabe
que não sabe tomar decisões!

433

00:24:48,360 --> 00:24:50,000
E daí? O que isso quer dizer?

434

00:24:50,080 --> 00:24:54,760
Bom... [hesita] Ok, me diz quanto
aquela máscara facial elétrica custou.

435

00:24:54,840 --> 00:24:57,760
Custou 250, o que,
na verdade, foi bem barato.

436

00:24:57,840 --> 00:25:00,840
Porque custava 350,
e eu comprei na liquidação!

437

00:25:00,920 --> 00:25:03,000
[grita] Mas você tem uma dívida!

438

00:25:03,080 --> 00:25:04,560
- [Joanna grunhe]
- [Jean arfa]

439

00:25:05,160 --> 00:25:06,360
[arqueja]

440

00:25:07,440 --> 00:25:12,640
Eu só acho que...
um pouco de terapia faria bem pra você.

441
00:25:12,720 --> 00:25:14,560
Ai, meu Deus! É sério?

442
00:25:14,640 --> 00:25:15,760
É.

443
00:25:15,840 --> 00:25:18,920
Qual é! A nossa infância
não foi tão ruim assim.

444
00:25:19,000 --> 00:25:22,480
A terapia me ajudou profundamente,

445
00:25:22,560 --> 00:25:26,200
e acho que você conseguiria ter
um pouco mais de estrutura na vida.

446
00:25:26,280 --> 00:25:30,640
Ah, vai, porque você realmente tem
uma vida perfeitinha.

447
00:25:30,720 --> 00:25:33,560
Você tá aqui derrubando
uma casa da árvore,

448
00:25:33,640 --> 00:25:36,560
mas devia tá falando
sobre o cara que a construiu,

449
00:25:36,640 --> 00:25:38,880
que você pensou
que era o pai da sua filha,

450

00:25:38,960 --> 00:25:40,160
mas não era!

451

00:25:40,240 --> 00:25:43,440
Como essa pessoa não tá fodida pra cacete?

452

00:25:43,520 --> 00:25:48,600
Tudo que eu tô dizendo
é que você não lidou com os anos de abuso.

453

00:25:49,720 --> 00:25:54,200
E é por isso que tudo,
tudo isso, é autossabotagem.

454

00:25:54,800 --> 00:25:57,120
A sua vida toda seria diferente!

455

00:26:01,480 --> 00:26:03,120
- [exclama]
- [Joanna] Ai, porra.

456

00:26:05,560 --> 00:26:07,560
[grunhe, bufa]

457

00:26:09,400 --> 00:26:10,800
[suspira]

458

00:26:10,880 --> 00:26:11,880
[porta abre]

459

00:26:13,240 --> 00:26:14,080
[porta fecha]

460

00:26:14,160 --> 00:26:16,360
[música de hard rock]

461

00:26:34,480 --> 00:26:36,080
Você tá bem?

462

00:26:36,160 --> 00:26:37,480
Tô. Tô, sim.

463

00:26:39,240 --> 00:26:41,000
[exclama, ri]

464

00:26:44,360 --> 00:26:45,760
Oi, pessoal!

465

00:26:47,680 --> 00:26:48,920
[exclama]

466

00:26:50,000 --> 00:26:55,840
[suspira] Não é maravilhoso
ver os jovens tão apaixonados? [ri]

467

00:27:01,880 --> 00:27:04,000
Desculpa por não percebermos
que se sentia assim.

468

00:27:04,080 --> 00:27:06,000
Deve ser muito frustrante.

469

00:27:06,080 --> 00:27:08,720
A gente vai se esforçar muito mais
pra te apoiar.

470

00:27:10,480 --> 00:27:11,400
Valeu.

471

00:27:12,520 --> 00:27:14,720
Oi. Alguém tá com fome?

472

00:27:15,680 --> 00:27:17,760
Vou ver se a cantina dá comida pra gente.

473
00:27:18,720 --> 00:27:21,080
Eu tô morrendo de fome. Vou contigo.

474
00:27:21,160 --> 00:27:22,520
[música de violão suave]

475
00:27:25,640 --> 00:27:27,400
[efeito sonoro misterioso]

476
00:27:36,280 --> 00:27:39,400
[botão clicando repetidamente]

477
00:27:43,080 --> 00:27:44,680
Dá pra você parar?

478
00:27:44,760 --> 00:27:46,560
Eu tenho que sair daqui.

479
00:27:46,640 --> 00:27:48,440
Ah, precisa ir pra algum lugar?

480
00:27:48,520 --> 00:27:49,720
Preciso, na verdade.

481
00:27:50,440 --> 00:27:52,840
Minha namorada
vai conhecer minha mãe hoje.

482
00:27:52,920 --> 00:27:54,160
Não que seja da sua conta.

483
00:27:54,240 --> 00:27:55,240
[zomba]

484

00:27:56,440 --> 00:27:57,920
[barriga ronca]

485

00:28:06,640 --> 00:28:08,560
Não tem veneno. Relaxa.

486

00:28:26,680 --> 00:28:27,520
Valeu.

487

00:28:31,240 --> 00:28:35,280
- Não precisa de nada pra colocar neles?
- Não, todo mundo gosta de pão.

488

00:28:36,120 --> 00:28:38,320
Eu tava querendo te perguntar
se você tá bem.

489

00:28:39,080 --> 00:28:42,640
É, cê sabe. Altos e baixos.
A testosterona tá ajudando.

490

00:28:42,720 --> 00:28:45,080
- E as coisas tão melhores com minha mãe.
- Bom.

491

00:28:45,160 --> 00:28:48,160
É. Eu tenho uns flashes
de como as coisas podem ser boas,

492

00:28:48,920 --> 00:28:51,040
mas aí lembro
que tá tudo fora de controle.

493

00:28:51,560 --> 00:28:54,040
Então... não sei.

494

00:28:54,120 --> 00:28:57,800
Lembro que eu não consigo os cuidados
que eu preciso pra viver minha vida.

495

00:29:00,360 --> 00:29:02,240
[suspira] É tão doloroso.

496

00:29:02,320 --> 00:29:03,640
É uma merda.

497

00:29:04,200 --> 00:29:05,600
É uma merda mesmo.

498

00:29:06,680 --> 00:29:08,680
[música reflexiva]

499

00:29:10,040 --> 00:29:12,520
Eu tô pensando
em fazer a cirurgia particular.

500

00:29:15,680 --> 00:29:18,480
Mas eu ouvi muitas coisas diferentes.

501

00:29:22,640 --> 00:29:23,840
Quanto a sua custou?

502

00:29:25,840 --> 00:29:29,120
A minha custou umas 10 mil libras.
Minha família pagou.

503

00:29:29,640 --> 00:29:30,560
Porra!

504

00:29:32,360 --> 00:29:33,960
Não temos como pagar isso.

505
00:29:34,840 --> 00:29:36,840
- [garota] Tô com fome.
- [garoto 1] O que trouxeram?

506
00:29:36,920 --> 00:29:39,440
- Trouxemos pão.
- [suspiros decepcionados]

507
00:29:39,520 --> 00:29:41,000
[garoto 2] Tem algum recheio?

508
00:29:42,120 --> 00:29:44,720
- [garoto 3] Só pão?
- Obrigada.

509
00:29:45,320 --> 00:29:46,760
- Só pão?
- Só pão.

510
00:29:46,840 --> 00:29:48,640
[música de violão suave]

511
00:29:48,720 --> 00:29:50,840
[Aimee se delicia]

512
00:29:51,520 --> 00:29:54,480
[suspira, ri]

513
00:29:55,080 --> 00:29:55,960
[garoto 4] Toma.

514
00:29:58,400 --> 00:30:00,120
- Oi.
- Oi.

515
00:30:00,200 --> 00:30:01,320

Você quer pão?

516

00:30:01,400 --> 00:30:03,400
[estalidos estáticos]

517

00:30:06,080 --> 00:30:10,040
[zumbido intenso]

518

00:30:10,720 --> 00:30:12,000
Você tá bem?

519

00:30:19,520 --> 00:30:22,920
Eu tô vendo coisas, Abbi.

520

00:30:23,000 --> 00:30:28,240
[ri] Eu... eu tô recebendo sinais de Deus.

521

00:30:29,320 --> 00:30:33,000
Deus tá me dizendo
que não devo desistir da minha comunidade.

522

00:30:33,080 --> 00:30:34,600
Que eu devo me batizar.

523

00:30:34,680 --> 00:30:36,240
[música melancólica]

524

00:30:36,320 --> 00:30:38,480
Eu só não sei o que fazer.

525

00:30:39,520 --> 00:30:41,000
Você quer se batizar?

526

00:30:42,960 --> 00:30:44,880
Quero, mas me sinto culpado por isso.

527

00:30:45,880 --> 00:30:50,360

Olha pra todo mundo lá
lutando por quem eles são.

528

00:30:51,960 --> 00:30:53,920

Por que eu não posso ser assim?

529

00:30:56,280 --> 00:31:00,120

Às vezes eu daria qualquer coisa
pra voltar pra minha igreja.

530

00:31:01,960 --> 00:31:04,360

Era muito importante,
e eu sinto muita falta.

531

00:31:06,320 --> 00:31:09,240

Nem todo mundo pode lutar, Eric,
e tá tudo bem.

532

00:31:10,400 --> 00:31:12,720

Não importa o que você decida,
eu vou te apoiar.

533

00:31:13,640 --> 00:31:15,200

Vamos orar sobre isso juntos.

534

00:31:18,200 --> 00:31:20,200

[música contemplativa]

535

00:31:32,600 --> 00:31:34,040

Eu só queria dizer

536

00:31:35,160 --> 00:31:38,200

obrigado por tudo que você me ensinou,

537

00:31:38,280 --> 00:31:39,800

antes de eu ir.

538

00:31:40,600 --> 00:31:41,440

[Jem] Hã...

539

00:31:41,520 --> 00:31:43,080

Do que você tá falando?

540

00:31:44,480 --> 00:31:48,360

Bom, eu vou ser demitido agora, né?

E eu só queria dizer obrigado.

541

00:31:48,440 --> 00:31:51,080

Adam, eu não vou te demitir.

542

00:31:51,160 --> 00:31:53,400

Olha, você é muito bom nesse trabalho.

543

00:31:53,480 --> 00:31:56,760

E, tirando o dia de hoje,
acho que tem bons instintos.

544

00:31:57,840 --> 00:31:59,040

Eu não tô demitido?

545

00:31:59,800 --> 00:32:01,000

Não.

546

00:32:02,240 --> 00:32:06,080

Mas vai, se continuar aí me fazendo
perder tempo perguntando se foi demitido.

547

00:32:07,480 --> 00:32:10,360

E nunca mais suba naquele trator.

548

00:32:11,360 --> 00:32:12,840

Ah, tá. Pode deixar.

549

00:32:13,560 --> 00:32:15,960
[música intrigante]

550

00:32:22,440 --> 00:32:23,440
[Joanna grunhe]

551

00:32:23,520 --> 00:32:25,960
[suspira] Como você é dramática!

552

00:32:26,040 --> 00:32:28,920
Eu não sei por que pensei
que poderia morar aqui com você.

553

00:32:29,000 --> 00:32:32,040
Talvez porque a alternativa
seja ficar desabrigada,

554

00:32:32,120 --> 00:32:34,240
e eu fiz a gentileza de acolher você.

555

00:32:34,320 --> 00:32:35,920
- Me acolher?
- É.

556

00:32:36,000 --> 00:32:38,640
Você sabe que o Otis
me implorou pra vir pra cá

557

00:32:38,720 --> 00:32:40,560
porque você tava totalmente perdida?

558

00:32:40,640 --> 00:32:44,440
[ri] Você só aparece quando convém a você,

559

00:32:44,520 --> 00:32:46,880
porque você é fundamentalmente egoísta.

560
00:32:46,960 --> 00:32:49,280
- Eu sou egoísta?
- É, sim.

561
00:32:49,360 --> 00:32:53,800
O Dan pode ser o amor da minha vida,
e você tá me proibindo de ver ele!

562
00:32:53,880 --> 00:32:57,920
Todo cara com quem você já namorou
era o amor da sua vida.

563
00:32:58,000 --> 00:32:59,320
Até você fugir, né?

564
00:32:59,400 --> 00:33:00,560
Vai pra casa do caralho!

565
00:33:00,640 --> 00:33:03,600
- Vai você pro caralho!
- Vai se foder, porra!

566
00:33:03,680 --> 00:33:04,800
Sua frígida!

567
00:33:08,240 --> 00:33:09,160
Jo!

568
00:33:09,760 --> 00:33:13,760
Ai, merda. Vamos conversar direito!
Isso é ridículo!

569
00:33:13,840 --> 00:33:17,280
Jo, por que você não fala sobre isso?

570

00:33:18,960 --> 00:33:21,520

Olha, se você for agora,
não vai poder voltar, hein?

571

00:33:21,600 --> 00:33:24,080

Não se preocupa. Eu não vou voltar mais!

572

00:33:24,160 --> 00:33:26,360

Ah, é assim que você ajuda sua irmã?

573

00:33:26,440 --> 00:33:30,120

Você é patologicamente incapaz
de aceitar ajuda!

574

00:33:30,200 --> 00:33:31,400

Issô não é verdade.

575

00:33:31,480 --> 00:33:36,000

E este contrato de irmãs
só serve pra eu limpar minha bunda!

576

00:33:37,800 --> 00:33:38,720

[Jo arfa]

577

00:33:38,800 --> 00:33:40,840

- Oi.

- Oi.

578

00:33:44,840 --> 00:33:45,680

[suspira]

579

00:33:46,280 --> 00:33:47,280

Pode entrar.

580

00:33:49,360 --> 00:33:50,760

[pássaros cantando]

581

00:33:56,000 --> 00:33:57,200
[grunhindo]

582

00:33:57,280 --> 00:34:00,400
VEM PRA CÁ AGORA!

583

00:34:04,120 --> 00:34:05,960
[Jean] Bem melhor. Sem lama.

584

00:34:06,520 --> 00:34:11,480
Você pegou a minha irmã e eu
num momento bem complicado.

585

00:34:13,680 --> 00:34:16,960
Irmãos podem despertar o pior na gente.

586

00:34:22,080 --> 00:34:24,200
O Otis me disse que perdeu sua mãe.

587

00:34:24,280 --> 00:34:25,960
Eu sinto muito.

588

00:34:27,040 --> 00:34:29,520
Tudo bem.
Eu não perdi ela. Ela morreu.

589

00:34:29,600 --> 00:34:32,800
Eu queria que as pessoas
parassem de lamentar. É muito irritante.

590

00:34:33,800 --> 00:34:34,640
Né?

591

00:34:34,720 --> 00:34:35,920

[Joy arrulhando]

592

00:34:39,760 --> 00:34:41,880
É melhor eu ir. Foi um erro, eu acho.

593

00:34:41,960 --> 00:34:45,600
Não, não. Eu quero conhecer você

594

00:34:45,680 --> 00:34:48,480
e... disse a coisa errada.

595

00:34:49,720 --> 00:34:51,320
Eu não tô bem no momento.

596

00:34:52,080 --> 00:34:53,440
Claro que você não está.

597

00:34:53,520 --> 00:34:56,880
Quando eu perdi minha mãe,
me senti tão desconectada.

598

00:34:56,960 --> 00:34:59,640
Como se tivesse perdido
meu ponto de equilíbrio.

599

00:35:01,120 --> 00:35:02,800
[suspira]

600

00:35:04,200 --> 00:35:06,600
Tínhamos uma relação muito difícil.

601

00:35:07,320 --> 00:35:10,840
E, mesmo assim,
não conseguia entender o mundo sem ela.

602

00:35:11,760 --> 00:35:14,240

O Otis contou mais alguma coisa
sobre a minha mãe?

603

00:35:15,800 --> 00:35:16,640
Não.

604

00:35:16,720 --> 00:35:18,480
Ela era viciada em drogas.

605

00:35:18,560 --> 00:35:20,960
Ai, deve ter sido difícil pra você.

606

00:35:23,920 --> 00:35:25,160
Eu me sinto aliviada...

607

00:35:26,600 --> 00:35:27,640
por ela ter ido.

608

00:35:29,840 --> 00:35:32,400
Não é incomum
que as pessoas sintam alívio,

609

00:35:32,480 --> 00:35:34,960
principalmente quando têm
traumas de infância.

610

00:35:35,640 --> 00:35:38,720
- Então eu não sou uma pessoa terrível?
- Não.

611

00:35:39,760 --> 00:35:41,720
Tente não ser dura com você mesma.

612

00:35:43,760 --> 00:35:45,760
[Joy arrulhando]

613

00:35:46,440 --> 00:35:47,960
Posso ajudar com alguma coisa?

614

00:35:48,040 --> 00:35:51,160
Pode. Você sabe descascar?

615

00:35:51,240 --> 00:35:55,080
[assente] Sei. Sou ótima nisso. [ri]

616

00:35:56,040 --> 00:35:58,040
[música intrigante]

617

00:35:58,960 --> 00:36:01,480
Pensei que a sua namorada
tava nos Estados Unidos.

618

00:36:04,520 --> 00:36:06,480
Ai, qual é, só tô puxando assunto.

619

00:36:08,000 --> 00:36:08,960
[suspira]

620

00:36:09,040 --> 00:36:13,760
Não, ela tá voltando pra Moordale.
Ela vai começar a estudar em Cavendish.

621

00:36:14,800 --> 00:36:17,160
Pensei que ela tava fazendo
aquele curso importante.

622

00:36:17,240 --> 00:36:19,080
- Onde cê quer chegar?
- [pondera]

623

00:36:19,800 --> 00:36:21,400
Parece um pouco estranho.

624

00:36:22,480 --> 00:36:26,240
Ela deve gostar muito de você
pra desistir de tudo, né?

625

00:36:26,320 --> 00:36:30,240
É, ela gosta. Na verdade,
estamos muito felizes.

626

00:36:30,320 --> 00:36:33,360
Tá quase tudo perfeito entre a gente.

627

00:36:33,440 --> 00:36:34,400
"Quase"?

628

00:36:35,840 --> 00:36:36,840
[arqueja]

629

00:36:37,440 --> 00:36:39,480
Você ainda tem aquela fobia sexual?

630

00:36:39,560 --> 00:36:40,400
O quê?

631

00:36:40,480 --> 00:36:43,920
Eu li o que sua mãe escreveu sobre você.
É fascinante.

632

00:36:44,000 --> 00:36:47,040
Isso é muito inapropriado.

633

00:36:47,120 --> 00:36:48,920
Vou considerar isso um sim, então.

634

00:36:49,000 --> 00:36:53,360
[arqueja] É, claro.
A gente tem alguns problemas.

635

00:36:53,440 --> 00:36:54,400
Problemas sexuais?

636

00:36:55,080 --> 00:36:56,440
É, eu...

637

00:36:57,800 --> 00:36:58,960
É, eu tenho essa coisa.

638

00:36:59,040 --> 00:37:02,640
Eu tinha essa coisa
de ficar muito ansioso em relação ao sexo,

639

00:37:02,720 --> 00:37:03,960
mas já lidei com isso.

640

00:37:04,680 --> 00:37:07,680
- Agora voltou, e eu não sei por quê.
- [assente]

641

00:37:08,360 --> 00:37:10,440
Não, a gente não vai fazer isso.

642

00:37:10,520 --> 00:37:14,040
Eu não... O que eu tô fazendo, Otis?
Eu não tô fazendo nada.

643

00:37:14,120 --> 00:37:17,040
Por que a gente não fala sobre você,
pra variar?

644

00:37:18,000 --> 00:37:18,960
O que que tem eu?

645

00:37:19,480 --> 00:37:21,760

Eu não sei nada sobre você.

646
00:37:21,840 --> 00:37:22,880
Você já perguntou?

647
00:37:24,000 --> 00:37:24,880
Não.

648
00:37:24,960 --> 00:37:27,280
O que aconteceu com a Ruby? Vamos começar.

649
00:37:27,360 --> 00:37:29,240
Tem ideia de como ela se sentiu mal?

650
00:37:29,320 --> 00:37:32,120
Ai, qual é, Otis.
Não finge que se importa com ela.

651
00:37:32,200 --> 00:37:34,480
Só tá usando ela pra ganhar a eleição.

652
00:37:35,160 --> 00:37:38,120
[arfa] E que tal tudo que você disse?

653
00:37:38,200 --> 00:37:41,320
Fazendo com que eu parecesse um meninista.

654
00:37:41,400 --> 00:37:44,120
Foi pro programa de rádio da minha mãe.
Você não para.

655
00:37:44,200 --> 00:37:47,320
Você é assexual ou foi só mais uma coisa
pra me prejudicar?

656
00:37:51,200 --> 00:37:54,560

Isso é uma coisa
muito cruel de dizer, Otis.

657

00:37:58,360 --> 00:38:00,360
[pássaros cantam]

658

00:38:06,120 --> 00:38:08,600
Otis me falou do curso que está fazendo.

659

00:38:09,520 --> 00:38:11,160
Parece importante.

660

00:38:11,760 --> 00:38:14,960
- Quando vai voltar?
- Eu não vou voltar.

661

00:38:15,040 --> 00:38:17,480
Ia me matricular no Cavendish hoje,

662

00:38:18,000 --> 00:38:20,680
mas também não sei
se eu vou voltar pra escola.

663

00:38:20,760 --> 00:38:21,840
É uma grande decisão.

664

00:38:24,160 --> 00:38:28,440
É. Eu acho que vou arrumar um emprego,
sabe? Uma coisa segura.

665

00:38:29,400 --> 00:38:30,560
Parece bem racional.

666

00:38:30,640 --> 00:38:31,640
[ri]

667

00:38:33,640 --> 00:38:35,680
O que você quer fazer?

668

00:38:35,760 --> 00:38:37,320
Eu queria ser escritora.

669

00:38:38,600 --> 00:38:40,400
Mas percebi que é muito competitivo,

670

00:38:40,480 --> 00:38:43,480
e o meu professor disse
que eu não sirvo pra isso.

671

00:38:43,560 --> 00:38:46,800
Então não vou perder tempo com uma coisa
que não sou boa o suficiente.

672

00:38:46,880 --> 00:38:48,400
- Não faz sentido. Porra!
- [faca tine]

673

00:38:48,480 --> 00:38:50,120
[exclama] Espera.

674

00:38:50,200 --> 00:38:51,880
- Coloca aqui.
- Tá tudo bem.

675

00:38:52,400 --> 00:38:53,760
- [geme]
- Deixa eu ver.

676

00:38:53,840 --> 00:38:55,480
- [Maeve] Ai.
- [Jean] Ah.

677

00:38:55,560 --> 00:38:58,600

- [Maeve chora] Tá tudo bem.
- Eu acho que não é profundo.

678
00:38:59,200 --> 00:39:00,040
[suspira]

679
00:39:01,920 --> 00:39:03,640
Eu não sei por que eu tô chorando.

680
00:39:04,400 --> 00:39:06,080
Pareço um bebê. [ri]

681
00:39:06,160 --> 00:39:07,480
Tá tudo bem chorar.

682
00:39:08,320 --> 00:39:09,360
De verdade.

683
00:39:11,000 --> 00:39:12,000
Tudo bem.

684
00:39:14,800 --> 00:39:16,840
- Desculpa.
- Não, não se desculpe.

685
00:39:17,360 --> 00:39:20,080
Por que não senta aqui? Temos que...

686
00:39:20,160 --> 00:39:21,320
[suspira]

687
00:39:21,400 --> 00:39:22,560
[Maeve funga]

688
00:39:22,640 --> 00:39:24,320
Eu me sinto tão estúpida.

689

00:39:25,320 --> 00:39:28,200
Eu me convenci de que era especial
ou, sei lá,

690

00:39:28,280 --> 00:39:31,560
que eu merecia estar lá
com aquelas pessoas. Eu sou uma idiota.

691

00:39:33,600 --> 00:39:34,440
[funga]

692

00:39:34,520 --> 00:39:37,360
Isso vai arder um pouco.

693

00:39:37,440 --> 00:39:38,400
[Maeve chorando]

694

00:39:38,480 --> 00:39:41,480
Eu não conheço você muito bem, Maeve,

695

00:39:41,560 --> 00:39:44,320
mas parece que é o tipo de pessoa

696

00:39:44,400 --> 00:39:47,080
que teve que se virar desde muito cedo.

697

00:39:48,520 --> 00:39:50,320
E pelo que eu posso dizer,

698

00:39:51,520 --> 00:39:53,440
está fazendo um ótimo trabalho.

699

00:39:53,520 --> 00:39:54,560
[música terna]

700

00:39:54,640 --> 00:39:57,920

Mas, às vezes,
quando não somos criados com segurança,

701

00:39:59,040 --> 00:40:01,360

podemos sofrer de baixa autoestima.

702

00:40:03,320 --> 00:40:06,040

Você levou uma grande pancada,

703

00:40:06,120 --> 00:40:09,200

e esse tipo de rejeição
pode ser muito dolorosa,

704

00:40:09,280 --> 00:40:11,560

mas eu diria que...

705

00:40:12,480 --> 00:40:15,960

you foi boa o suficiente
pra entrar no curso,

706

00:40:16,560 --> 00:40:22,520

e acho que é tão merecedora de sucesso
quanto qualquer um que está lá.

707

00:40:23,480 --> 00:40:24,800

[chorando] Sério?

708

00:40:27,520 --> 00:40:28,640

Obrigada.

709

00:40:28,720 --> 00:40:30,080

Por que não usa isso?

710

00:40:33,280 --> 00:40:36,560

Acho que o que você precisa

é de alguém do seu lado.

711

00:40:37,320 --> 00:40:40,440
Um adulto pra te dizer pra se recompor,

712

00:40:41,040 --> 00:40:42,840
pra permanecer resiliente,

713

00:40:43,680 --> 00:40:45,760
pra continuar acreditando em si mesma.

714

00:40:47,920 --> 00:40:51,280
E não deixar um professor
ditar seu futuro.

715

00:40:52,120 --> 00:40:53,000
[arfa]

716

00:40:53,920 --> 00:40:55,080
Tá. [funga]

717

00:40:58,520 --> 00:41:00,600
[música terna continua]

718

00:41:03,160 --> 00:41:06,360
Sabe, eu me sinto muito mal
com o que eu fiz com Ruby.

719

00:41:07,320 --> 00:41:08,520
Por que você fez?

720

00:41:11,040 --> 00:41:13,160
Eu tinha acabado de chegar de Belfast.

721

00:41:13,680 --> 00:41:18,240
Eu era a garota com sotaque engraçado,

e era uma das únicas crianças orientais.

722

00:41:18,320 --> 00:41:22,360
E tava começando a sentir
que algo não tava normal.

723

00:41:23,880 --> 00:41:28,280
As outras garotas tavam falando
de garotos, e beijos, e paqueras, e...

724

00:41:29,960 --> 00:41:34,520
Tinha tanta, tanta pressão
pra me comportar de uma maneira,

725

00:41:34,600 --> 00:41:39,480
e eu decidi que tinha que ser
melhor amiga das garotas populares

726

00:41:39,560 --> 00:41:42,160
pra que não percebessem
que eu não me encaixava.

727

00:41:43,760 --> 00:41:48,440
Então comecei a aprender tudo que eu podia
sobre sexo e relacionamentos

728

00:41:48,520 --> 00:41:52,200
pra poder fingir
que eu era como todo mundo.

729

00:41:53,880 --> 00:41:57,160
Eu fiquei bem surpresa
porque eu achei o assunto fascinante,

730

00:41:58,280 --> 00:42:01,480
mas manter aquela fachada
foi muito difícil, e...

731

00:42:03,400 --> 00:42:04,840
é cansativo...

732

00:42:07,320 --> 00:42:09,400
não poder ser você mesma.

733

00:42:15,200 --> 00:42:16,960
Por que tá olhando pra mim, mijona?

734

00:42:23,600 --> 00:42:26,720
Mas aí quando eu cheguei aqui,
eu montei a minha clínica.

735

00:42:27,480 --> 00:42:31,000
Mas eu não sentia que podia
contar pras pessoas que eu sou assexual.

736

00:42:33,920 --> 00:42:37,640
Quer dizer, quem quer receber conselhos
sexuais de alguém que não faz sexo?

737

00:42:41,560 --> 00:42:43,440
Parece que é bem solitário.

738

00:42:43,520 --> 00:42:45,120
É. [arfa]

739

00:42:45,960 --> 00:42:47,960
Eu tentei fazer amigos.

740

00:42:49,080 --> 00:42:52,080
Mas se as pessoas se aproximassem,
iriam saber a verdade.

741

00:42:53,560 --> 00:42:55,760
Então eu decidi que tava melhor sozinha

742

00:42:55,840 --> 00:42:58,640
e que eu não precisava de nada,
só da minha clínica.

743

00:42:59,480 --> 00:43:02,080
Essa era a minha paixão.
Era o meu lugar seguro.

744

00:43:03,400 --> 00:43:06,600
E aí você chegou e tirou tudo de mim.

745

00:43:06,680 --> 00:43:07,520
[música para]

746

00:43:07,600 --> 00:43:09,080
[elevador se movendo]

747

00:43:10,600 --> 00:43:12,520
[voz eletrônica] Portas abrindo.

748

00:43:14,480 --> 00:43:17,840
Putá merda.
Não sabia que tinha gente aqui.

749

00:43:23,680 --> 00:43:24,720
Obrigado.

750

00:43:27,640 --> 00:43:30,360
O elevador está consertado.

751

00:43:30,960 --> 00:43:33,920
[todos comemoram]

752

00:43:40,920 --> 00:43:43,320
Então a gente não tem mais

que fazer o simulado?

753

00:43:43,400 --> 00:43:45,960
O simulado foi remarcado pra amanhã.

754

00:43:46,040 --> 00:43:47,680
- Quê?
- [suspiros decepcionados]

755

00:43:47,760 --> 00:43:50,040
E vamos investir
na substituição do elevador.

756

00:43:50,120 --> 00:43:51,600
Coçou o bolso?

757

00:43:52,320 --> 00:43:54,360
[música otimista]

758

00:43:54,920 --> 00:43:56,960
- Conseguimos.
- É.

759

00:43:57,040 --> 00:43:58,200
Isso foi emocionante.

760

00:44:01,280 --> 00:44:02,800
E aí, quer fazer alguma coisa?

761

00:44:06,120 --> 00:44:08,640
Foi mal. Eu achei que tava
me sentindo melhor,

762

00:44:08,720 --> 00:44:10,120
mas eu não tô legal.

763

00:44:11,160 --> 00:44:15,360
Então talvez eu só precise dormir
ou sei lá.

764
00:44:15,440 --> 00:44:16,320
Tá bem.

765
00:44:17,720 --> 00:44:19,440
Então tô aqui se precisar de mim.

766
00:44:19,520 --> 00:44:20,360
Tá.

767
00:44:20,440 --> 00:44:22,440
[conversas indistintas]

768
00:44:23,880 --> 00:44:24,720
Valeu.

769
00:44:28,240 --> 00:44:30,240
[música intrigante]

770
00:44:40,880 --> 00:44:42,760
- [música para]
- Aí... [pigarreia]

771
00:44:43,280 --> 00:44:45,480
Tava pensando no seu problema com o pênis.

772
00:44:45,560 --> 00:44:48,040
Ok. Eu não preciso
da sua ajuda sobre isso.

773
00:44:48,120 --> 00:44:51,200
Certo, mas sua mãe disse que seu pai
foi embora quando você era novo.

774

00:44:51,280 --> 00:44:53,520

- E que ela teve problemas.
- É, ela teve.

775

00:44:54,120 --> 00:44:57,440

Ela teve um colapso mental.
Foi horrível. Onde quer chegar?

776

00:44:57,520 --> 00:45:00,800

Bom, eu acho que você
não tem medo de fazer sexo, Otis.

777

00:45:01,320 --> 00:45:04,600

Acho que tá com medo de ter
o seu coração quebrado como a sua mãe.

778

00:45:06,280 --> 00:45:08,920

E eu sei que você não quer conselhos meus,

779

00:45:09,000 --> 00:45:11,120

mas acho que devia superar,

780

00:45:11,200 --> 00:45:13,480

porque não dá pra amar alguém
sem correr riscos.

781

00:45:14,400 --> 00:45:15,920

Então para de se prejudicar.

782

00:45:16,560 --> 00:45:18,880

- [Conor] Ruby, socorro! Me ajuda!
- [Ruby] Ok.

783

00:45:18,960 --> 00:45:22,400

Ok, ok. Um de cada vez.
Ok, certo. Ele vai falar com todos vocês.

784

00:45:22,480 --> 00:45:24,600

Não acredito
que ele vai ganhar essa coisa.

785

00:45:24,680 --> 00:45:26,600

É, acho que esse é o meu carma.

786

00:45:28,960 --> 00:45:30,360

Eu sei que cometeu um erro.

787

00:45:31,080 --> 00:45:34,320

Mas ninguém tá melhor sozinho.
Devia pedir desculpas.

788

00:45:36,000 --> 00:45:38,240

Bom, te vejo por aí, Otis.

789

00:45:48,840 --> 00:45:49,800

Adam.

790

00:45:53,520 --> 00:45:55,680

Eu tenho tentado falar com você.

791

00:46:01,960 --> 00:46:03,280

[grunhe]

792

00:46:03,360 --> 00:46:05,120

- [Michael] Você está bem?

- Não!

793

00:46:07,120 --> 00:46:08,200

Eu não tô.

794

00:46:11,600 --> 00:46:15,920

Eu cometi um erro no trabalho,
e a primeira coisa que eu pensei

795

00:46:16,000 --> 00:46:17,560
é que ia decepcionar o meu pai.

796

00:46:18,960 --> 00:46:23,920
Você fez eu me sentir como se eu fosse
um merda em tudo desde que eu nasci.

797

00:46:24,440 --> 00:46:27,520
Mas não quero mais me sentir um fracasso,
porque eu não sou.

798

00:46:27,600 --> 00:46:28,680
Você é o fracasso.

799

00:46:28,760 --> 00:46:32,600
Você é um homem muito triste
que faz um trabalho que odeia,

800

00:46:32,680 --> 00:46:34,960
porque tem medo
de fazer qualquer outra coisa.

801

00:46:36,080 --> 00:46:38,080
[música emotiva]

802

00:46:39,320 --> 00:46:41,840
Achei que cê tava interessado em mim,
mas não tava.

803

00:46:41,920 --> 00:46:44,400
Era tudo pra tentar voltar pra minha mãe.

804

00:46:44,480 --> 00:46:47,360
- [gagueja] Adam, isso não é verdade.
- É verdade, sim.

805
00:46:49,560 --> 00:46:53,160
Você não gosta de mim,
então só para de fingir.

806
00:46:58,920 --> 00:46:59,920
[porta abre]

807
00:47:00,640 --> 00:47:01,520
[porta fecha]

808
00:47:08,360 --> 00:47:09,360
Alguém em casa?

809
00:47:15,720 --> 00:47:16,720
Mãe?

810
00:47:21,880 --> 00:47:23,880
[música misteriosa]

811
00:47:35,840 --> 00:47:37,080
[exclama surpreso]

812
00:47:51,640 --> 00:47:52,920
MINHA ROZ

813
00:47:54,280 --> 00:47:57,800
A ITÁLIA É LINDA,
MAS MAL POSSO ESPERAR PRA TE VER DE NOVO.

814
00:47:57,880 --> 00:48:00,480
COM TODO O MEU AMOR, JEROME

815
00:48:00,560 --> 00:48:01,520
Jerome?

816

00:48:02,960 --> 00:48:04,280
[porta abre]

817
00:48:06,200 --> 00:48:07,560
Cheguei!

818
00:48:07,640 --> 00:48:09,600
- [Jean] Oi, querido.
- [Maeve] Oi.

819
00:48:09,680 --> 00:48:13,080
Oi. Desculpa, desculpa.
Eu tô atrasado.

820
00:48:14,920 --> 00:48:15,760
Está tudo bem.

821
00:48:15,840 --> 00:48:18,360
Oi. É... eu fiquei preso no elevador.

822
00:48:18,440 --> 00:48:21,000
Ah, a Maeve e eu estamos nos divertindo.

823
00:48:22,400 --> 00:48:24,200
- [Otis] É?
- É.

824
00:48:25,880 --> 00:48:28,760
- Vamos comer?
- [Otis] Por favor. Eu tô faminto.

825
00:48:28,840 --> 00:48:30,880
[música pop emotiva]

826
00:48:46,480 --> 00:48:50,680
OI, ABBI, EU GOSTARIA DE FAZER A COMIDA
PARA O EVENTO BENEFICENTE.

827

00:48:57,320 --> 00:49:00,000
CADÊ VOCÊ? POR QUE NÃO ME RESPONDE?

828

00:49:00,080 --> 00:49:04,000
SINTO MUITO QUE TENHA FICADO CHATEADA.
ACHO QUE ESTÁ EXAGERANDO.

829

00:49:04,080 --> 00:49:07,080
SABE QUE ESTOU ESTRESSADO.
ISSO É BOBAGEM, VIV.

830

00:49:07,160 --> 00:49:09,880
VOCÊ ME DEIXA LOUCO ÀS VEZES.
É PORQUE EU TE AMO MUITO.

831

00:49:09,960 --> 00:49:10,880
[batidas na porta]

832

00:49:10,960 --> 00:49:14,360
Minhas mães tão escondendo coisas de mim.
Elas sabem quem é meu pai...

833

00:49:15,400 --> 00:49:16,400
- Viv?
- [chorando]

834

00:49:17,320 --> 00:49:18,360
Que merda.

835

00:49:19,600 --> 00:49:20,640
O que que houve?

836

00:49:21,680 --> 00:49:23,240
Você tava certo sobre o Beau.

837

00:49:25,480 --> 00:49:26,520
[funga]

838

00:49:28,160 --> 00:49:29,400
Tá tudo bem. Tudo bem.

839

00:49:34,400 --> 00:49:35,560
Tá tudo bem.

840

00:49:35,640 --> 00:49:36,840
[música se dissipa]

841

00:49:43,240 --> 00:49:44,400
Coleção legal.

842

00:49:45,320 --> 00:49:47,000
- Camiseta legal.
- [risinho]

843

00:49:48,320 --> 00:49:49,360
Adorei o jantar.

844

00:49:50,880 --> 00:49:51,760
Foi.

845

00:49:53,360 --> 00:49:54,320
Você tá bem?

846

00:50:09,000 --> 00:50:10,760
Acho que eu vou voltar pro curso.

847

00:50:15,000 --> 00:50:15,880
Ok.

848

00:50:18,480 --> 00:50:20,200
Eu não quero perder você, Otis.

849

00:50:21,280 --> 00:50:22,600

Você não vai me perder.

850

00:50:24,200 --> 00:50:25,600

São só algumas semanas.

851

00:50:27,240 --> 00:50:30,760

[suspira] A gente vai dar um jeitinho.
A gente já fez isso.

852

00:50:34,600 --> 00:50:36,840

Eu sempre sonhei em sair de Moordale.

853

00:50:39,960 --> 00:50:42,640

Eu amo o mundo lá fora. [suspira]

854

00:50:44,240 --> 00:50:46,240

Eu me sinto tão diferente. Me sinto...

855

00:50:47,760 --> 00:50:49,200

a minha melhor versão.

856

00:51:01,520 --> 00:51:04,160

Tá dizendo que não sabe se vai voltar?

857

00:51:06,400 --> 00:51:08,040

Mas ainda podemos dar um jeito.

858

00:51:10,240 --> 00:51:11,280

[suspira]

859

00:51:14,840 --> 00:51:15,680

[funga]

860

00:51:17,720 --> 00:51:19,200
Eu não sei se podemos.

861
00:51:20,280 --> 00:51:22,360
Eu senti que eu tô te prendendo.

862
00:51:25,320 --> 00:51:26,800
Eu acho que nós dois sabemos

863
00:51:27,680 --> 00:51:28,960
que ia ser muito difícil.

864
00:51:29,040 --> 00:51:31,040
[música de folk rock romântica]

865
00:51:31,600 --> 00:51:32,560
Eu te amo.

866
00:51:37,440 --> 00:51:38,520
[Maeve chora]

867
00:51:45,720 --> 00:51:46,720
Eu te amo.

868
00:51:47,680 --> 00:51:49,560
[música se intensifica]

869
00:52:11,480 --> 00:52:12,360
[Otis ri]

870
00:53:21,440 --> 00:53:22,640
[música para]

871
00:53:25,160 --> 00:53:27,160
[música sentimental]

872
00:53:31,760 --> 00:53:32,960
[sussurra] Otis.

873
00:53:34,920 --> 00:53:36,040
Eu tenho que ir.

874
00:53:41,160 --> 00:53:42,000
Ok.

875
00:53:44,880 --> 00:53:45,720
[suspira]

876
00:53:46,280 --> 00:53:47,880
Eu vou fechar os olhos.

877
00:53:49,400 --> 00:53:51,440
Eu não consigo ver você indo.

878
00:54:06,560 --> 00:54:07,920
Tchau, Otis.

879
00:54:09,280 --> 00:54:10,160
Tchau.

880
00:54:40,840 --> 00:54:41,960
[suspira]

881
00:54:49,080 --> 00:54:50,080
[Maeve] Bom dia.

882
00:54:50,160 --> 00:54:52,680
Oi, amiga. O que estamos fazendo aqui?

883
00:54:54,760 --> 00:54:56,240
Eu vou pros Estados Unidos.

884

00:54:57,800 --> 00:54:59,760

Mas tenho que resolver uma coisa antes.

885

00:55:06,320 --> 00:55:07,200

[suspira]

886

00:55:09,640 --> 00:55:11,200

Eu quero pedir desculpas.

887

00:55:12,280 --> 00:55:14,920

Eu tenho agido como um bebê
nas últimas semanas,

888

00:55:15,000 --> 00:55:18,720

e percebi que não fiquei chateada
com a ideia de vocês dois juntos.

889

00:55:19,400 --> 00:55:22,200

Fiquei chateada
com a ideia de perder os dois.

890

00:55:23,440 --> 00:55:26,200

E percebi que são a única família
que eu ainda tenho.

891

00:55:26,280 --> 00:55:28,760

Maeve, você nunca vai perder a gente.
Nunca.

892

00:55:28,840 --> 00:55:29,800

Não.

893

00:55:31,040 --> 00:55:32,040

Tá, legal.

894

00:55:33,840 --> 00:55:36,920
Eu acho que vocês deviam explorar isso.

895

00:55:37,480 --> 00:55:40,320
Não precisam da minha permissão,
mas faz muito sentido.

896

00:55:44,080 --> 00:55:47,960
E também... podem me ajudar
a espalhar as cinzas da minha mãe?

897

00:55:51,440 --> 00:55:52,680
- Claro. Tá.
- Claro.

898

00:55:53,760 --> 00:55:56,240
Valeu. Ok, podemos relaxar agora.

899

00:55:57,440 --> 00:55:58,480
[ri]

900

00:55:59,440 --> 00:56:01,960
- [Isaac] Bom dia, a propósito. Oi.
- Bom dia.

901

00:56:02,040 --> 00:56:04,040
[corvos grasnando]

902

00:56:04,960 --> 00:56:07,760
[música de country rock sentimental]

903

00:56:07,840 --> 00:56:10,680
[Isaac] Sei lá.
Não quer um lugar um pouco mais bonito?

904

00:56:10,760 --> 00:56:13,400
Não. Tenho boas lembranças

da minha mãe aqui.

905
00:56:14,960 --> 00:56:17,280
E vou ter uma desculpa
pra visitar vocês dois.

906
00:56:19,400 --> 00:56:20,560
[suspira] Pronto.

907
00:56:42,440 --> 00:56:43,440
[Isaac] Tchau, Erin.

908
00:56:47,040 --> 00:56:48,040
Tchau, Erin.

909
00:56:50,240 --> 00:56:51,120
Tchau, mãe.

910
00:57:04,160 --> 00:57:06,160
[música de country rock continua]

911
00:58:09,680 --> 00:58:11,160
[música termina]

SEX EDUCATION



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.